

REFUGE + REFUGIO



SHAPING SANCTUARY DANDO FORMA A SANTUARIO

Worship for the First Sunday of Advent
Adoración para el Primer Domingo de Adviento
December 3, 2023 + 3 de Diciembre de 2023

PREPARATION

Centering the Heart

As you prepare for worship, please meditate on the following passage of scripture:

“Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.” (*Mark 13:31*)

PREPARACIÓN

Centrar el Corazón

Mientras te prepares para la adoración, por favor medita en el siguiente pasaje de las escrituras:

«El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.» (*Marcos 1:31*)

ENTRANCE AND PRAISE

Prelude

Lift Up Your Songs of Praise

Played by Mina Rhee, Music Director

Land Acknowledgement

Read by Danny Bernabe, Liturgist

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Lighting the First Advent Candle

The Cenicerros Family

Reader 1:

In days of exile and uncertainty, the prophet Isaiah cried out: “O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence. As when fire sets twigs

ENTRADA Y ALABANZA

Preludio

Lift Up Your Songs of Praise

Tocado por Mina Rhee, Directora Musical

Reconocimiento de las Tierras

Leído por Danny Bernabe, Liturgista

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Encendiendo la primera vela de Adviento

La familia Cenicerros

Lector/a 1:

En días de exilio e incertidumbre, el profeta Isaías exclamó: «¡Si rasgaras los cielos y descendieras y ante tu presencia se derretieran los montes, como fuego abrasador de fundiciones, fuego que hace

* Please stand as you are able and willing.

* Por favor, ponte a pie como puedas y quieras.

ablaze and causes water to boil, come down to make your name known to your enemies and cause the nations to quake before you! For when you did awesome things that we did not expect, you came down, and the mountains trembled before you.” (Isaiah 64:1-3)

Reader 2:

In the midst of our own encounters with uncertainty and upheaval and our own longing for deliverance, Jesus calls to us: “Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come.” (Mark 13:35)

Community:

We wait as people surprised again and again by God who shakes us out of our complacency and wakes us up to the work of the kingdom all around us.

Reader 1:

We light this candle as a sign of our conviction that God is even now shaping us into a sacred sanctuary.

Reader 2:

May we stay awake to God’s activity in the world. May we wait in expectation that God truly is working to restore all creation to the fullness of life – life in God and life with all God’s children. Amen.

The first Advent Candle is lit.

***Hymn of Praise**

*Come, Thou Long-
Expected Jesus*
(Verses 1, 2)

United Methodist Hymnal 196

Welcome and Passing the Peace

Franie Maddela, Lay Leader

hervir las aguas! Así harías notorio tu nombre a tus enemigos y las naciones temblarían ante tu presencia. Cuando, haciendo cosas terribles cuales nunca hubiéramos esperado, descendiste, se derritieron los montes delante de ti.» (Isaías 64:1-3)

Lector/a 2:

En medio de nuestros propios encuentros con incertidumbre y trastorno y nuestro propio anhelo de liberación, Jesús nos llama: «Velad, pues, porque no sabéis cuándo vendrá el señor de la casa.» (Marcos 13:35)

Comunidad:

Esperamos como un pueblo sorprendido una y otra vez por Dios que nos conmueve de nuestra complacencia y nos despierta a la obra del reino a nuestro alrededor.

Lector/a 1:

Encendemos esta vela como señal de nuestra convicción que aun ahora Dios nos está formando en un santuario sagrado.

Lector/a 2:

Que velemos por la actividad de Dios en el mundo. Que esperemos en expectativa que Dios verdaderamente está trabajando para restaurar toda la creación a la plenitud de la vida – la vida en Dios y la vida con todos los hijos e hijas de Dios. Amén.

Se enciende la primera vela de Adviento.

***Himno de Alabanza**

*Ven, Jesús muy
esperado*
(Versos 1, 2)

Mil Voces para Celebrar 82

La Bienvenida y el Paso de la Paz

Franie Maddela, Líder Laica

PROCLAMATION AND RESPONSE

Message for Young People

Pastor David Farley

- Song for Young People *We Are the Clay*
Projected on screen
- Resources to help parents and caregivers with their children’s faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church’s website.

PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

- Canción para los Jóvenes *Somos el barro*
Proyectada en la pantalla
- Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

Prayers of the People

Led by Danny Bernabe and the Pastor Frank Wulf

- Call to prayer
- Joys and concerns
- Praying for the world and ourselves

****Hymn of Preparation*** *Lift Up Your Heads,
Ye Mighty Gates*
United Methodist Hymnal 213 (Verses 1, 2, 3)

Welcoming New Members

- Presentation of those being welcomed
- Renunciation of sin and profession of faith
Do you, as Christ's body, the church, reaffirm both your rejection of sin and your commitment to Christ?

We do.

Let us join together in professing the Christian faith as contained in the Scriptures of the Old and New Testaments.

Do you believe in God the Father?

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, is seated at the right hand of the Father, and will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

- Reception into Echo Park United Methodist Church
- Commendation and Welcome

Members of the household of God, I commend these persons to your love and care. Do all in your power to increase their faith, confirm their hope, and perfect them in love.

Oraciones del Pueblo

Dirigidas por Danny Bernabe y Pastor Frank Wulf

- Llamado a la oración
- Gozos y preocupaciones
- Orando por el mundo y nosotros mismos

****Himno de Preparación*** *Vuestras cabezas
hoy alzan*
Mil Voces para Celebrar 81 (Versos 1, 2, 3)

Dando la Bienvenida a Nuevos Miembros

- Presentación de los que están siendo acogidos
- Renuncia al pecado y profesión de fe

Como cuerpo de Cristo, la Iglesia, ¿reafirman ustedes su renuncia al pecado y su compromiso con Cristo?

Sí, lo reafirmamos.

Unámonos en la profesión de la fe cristiana, como está contenida en el Antiguo y Nuevo Testamento.

¿Creen en Dios, nuestro Padre?

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Creen en Jesucristo?

Creo en Jesucristo, su único Hijo, Señor nuestro; que fue concebido por el Espíritu Santo, nació de la virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los muertos. Al tercer día resucitó de entre los muertos; ascendió al cielo y está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos.

¿Creen en el Espíritu Santo?

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia universal, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna.

- Recepción en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park
- Encomendación y Bienvenida

Miembros de la familia de Dios, encomiendo a estas personas a su amor y cuidado. Hagan todo lo que esté a su alcance para acrecentar su fe, confirmar su esperanza, y perfeccionarlos en el amor.

We give thanks for all that God has already given you and we welcome you in Christian love. As members together with you in the body of Christ and in this congregation of The United Methodist Church, we renew our covenant faithfully to participate in the ministries of the church by our prayers, our presence, our gifts, our witness, and our service, that in everything God may be glorified through Jesus Christ.

The God of all grace, who has called us to eternal glory in Christ, establish you and strengthen you by the power of the Holy Spirit, that you may live in grace and peace.

Reading the Scriptures

Isaiah 64:4-9

Read in Spanish by Pastor Frank Wulf

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter sixty-four, verses four to nine.

⁴From ages past no one has heard, no ear has perceived, no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him. ⁵You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways. But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed. ⁶We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away. ⁷There is no one who calls on your name or attempts to take hold of you, for you have hidden your face from us and have delivered us into the hand of our iniquity. ⁸Yet, O LORD, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand. ⁹Do not be exceedingly angry, O LORD, and do not remember iniquity forever. Now consider, we are all your people.

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

Damos gracias por todo lo que Dios ya los ha dado y les damos la bienvenida en el amor cristiano. Como miembros, juntamente con ustedes, del cuerpo de Cristo y de esta congregación de La Iglesia Metodista Unida, renovamos nuestras votos de sostenerla con nuestras oraciones, nuestra presencia, nuestras contribuciones, nuestro testimonio, y nuestro servicio, para que en todo Dios pueda ser glorificado por medio de Jesucristo.

Que el Dios de toda gracia, que nos has llamado a la gloria eterna en Cristo, los establezca y los fortalezca por el poder del Espíritu Santo, para que viven en gracia y paz.

Leer las Escrituras

Isaías 64:1-9

Leídas en español por el Pastor Frank Wulf

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo sesenta y cuatro, versículos de cuatro a nueve.

⁴Nunca nadie oyó, nunca oídos percibieron ni ojo vio un Dios fuera de ti, que hiciera algo por aquel que en él espera. ⁵Saliste al encuentro del que con alegría practicaba la justicia, de quienes se acordaban de ti según tus caminos. Pero tú te enojaste porque pecamos, porque en los pecados hemos perseverado largo tiempo. ¿Podremos acaso ser salvos?, ⁶pues todos nosotros somos como cosa impura, todas nuestras justicias como trapo de inmundicia. Todos nosotros caímos como las hojas y nuestras maldades nos llevaron como el viento. ⁷¡Nadie hay que invoque tu nombre, que se despierte para apoyarse en ti! Por eso escondiste de nosotros tu rostro y nos dejaste marchitar en poder de nuestras maldades. ⁸Ahora bien, Jehová, tú eres nuestro padre; nosotros somos el barro y tú el alfarero. Así que obra de tus manos somos todos nosotros. ⁹No te enojés sobremanera, Jehová, ni tengas perpetua memoria de la iniquidad. ¡Míranos ahora, pues pueblo tuyo somos todos nosotros!

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

Anthem

The Chancel Choir

When Christmas Morn*Is Dawning***Reading the Scriptures**

Mark 13:24-37

Read in English by Danny Bernabe

Listen now for the Word of God in the gospel of Mark, chapter thirteen, verses twenty-four to thirty-seven.

²⁴“But in those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, ²⁵and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. ²⁶Then they will see ‘the Human One coming in clouds’ with great power and glory. ²⁷Then he will send out the angels and gather the elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

²⁸“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. ²⁹So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. ³⁰Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. ³¹Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

³²“But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven nor the Son, but only the Father. ³³Beware, keep alert, for you do not know when the time will come. ³⁴It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. ³⁵Therefore, keep awake, for you do not know when the master of the house will come, in the evening or at midnight or at cockcrow or at dawn, ³⁶or else he may find you asleep when he comes suddenly. ³⁷And what I say to you I say to all: Keep awake.”

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

Prayer for Illumination*Psalm 19:14*

Led by Pastor Frank Wulf

May the words of my mouth...

Himno Coral

El Coro de la Iglesia

Al apuntar el*alba***Leer las Escrituras**

Marcos 13:24-37

Leídas en inglés by Danny Bernabe

Escucha la Palabra de Dios en el evangelio de Marcos, capítulo trece, versículos veinticuatro a treinta y siete.

²⁴«Pero en aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su resplandor. ²⁵Las estrellas caerán del cielo y las potencias que están en los cielos serán conmovidas. ²⁶Entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con gran poder y gloria. ²⁷Entonces enviará a sus ángeles y juntará a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

²⁸»De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama está tierna y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca. ²⁹Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, conoced que está cerca, a las puertas. ³⁰De cierto os digo que no pasará esta generación sin que todo esto acontezca. ³¹El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

³²»Pero de aquel día y de la hora nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre. ³³Mirad, velad y orad, porque no sabéis cuándo será el tiempo. ³⁴Es como el hombre que, yéndose lejos, dejó su casa, dio autoridad a sus siervos, a cada uno le dio un trabajo y al portero mandó que velara. ³⁵Velad, pues, porque no sabéis cuándo vendrá el señor de la casa; si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; ³⁶para que cuando venga de repente, no os halle durmiendo. ³⁷Y lo que a vosotros digo, a todos lo digo: ¡Velad!»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

Oración por la Iluminación*Salmo 19:14*

Dirigida por el Pastor Frank Wulf

Que las palabras de mi boca...

...and the meditations of all of our hearts be acceptable to you, O God, for you are our rock and our redeemer. Amen.

Message

Pastor Frank Wulf

Shaping sanctuary

...y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, O Dios, porque tú eres nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

Mensaje

El Pastor Frank Wulf

Dando forma a santuario

THANKSGIVING AND COMMUNION

ACCIÓN DE GRACIAS Y COMUNIÓN

Presentation of Tithes and Offerings

- Invitation to a time of offering
Danny Bernabe, Liturgist
- Offertory *O Holy Night*
Sherman McClellan, Soloist
- *Doxology *Praise God from Whom All
All Blessings Flow*
United Methodist Hymnal 94
- *Stewardship Prayer
Danny Bernabe, Liturgist

In gratitude for your many blessings, we offer our tithes and offerings this day. Enrich and bless these gifts, that they may go into the world and help build your kingdom. **Amen.**

The Sacred Meal

- Invitation to Communion
- Communion Prayer
May God be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them up to God.
Let us give thanks to our Sovereign God.
It is right to give our thanks and praise.
- *The Pastor gives thanks appropriate to the season for God's mighty acts of salvation.*
- Sanctus *Holy, Holy, Holy*
The Faith We Sing 2007
- *The Pastor continues the Communion Prayer recalling the institution of the Sacred Meal.*
And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.
Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Presentación de Diezmos y Ofrendas

- Invitación a un momento de ofrenda
Danny Bernabe, Liturgista
- Ofertorio *Santa la Noche*
Sherman McClellan, Solista
- *Doxología *Oh Criaturas del Señor*
Mil Voces para Celebrar 22
- *Oración de Mayordomía
Danny Bernabe, Liturgista

En agradecimiento por tus muchas bendiciones, ofrecemos nuestros diezmos y ofrendas este día. Enriquece y bendice estos dones, para que vayan al mundo y ayuden a construir tu reino. **Amén.**

La Santa Cena

- Invitación a la Comunión
- Oración de la Comunión
Que Dios sea con ustedes.
Y también contigo.
Eleven sus corazones.
Los elevamos a Dios.
Demos gracias a nuestro Dios Soberano.
Es digno y justo darle gracias y alabarle.
- *El pastor da gracias de acuerdo con la temporada por los poderosos actos de salvación de Dios.*
- Sanctus *Santo, Santo, Santo*
The Faith We Sing 2007
- *El pastor continúa la Oración de la Comunión, recordando la institución de la Santa Cena.*
Por eso, recordando estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo para nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.
Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá otra vez.

- *The Pastor concludes the Communion Prayer, invoking the Holy Spirit.*

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

- The Prayer that Jesus Taught Us

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. **Amen.**

- Sharing the Bread and Cup

As you are able, please approach through the center aisle and depart through the side aisles. The elements will be taken to those who are unable to come forward.

- Prayer after the Communion

We thank you, God, for breaking into our world and pouring into our lives and our experiences. We thank you, God, for this meal of thanksgiving and the stories of love, grace, and hope that it tells. Amen.

Announcements and Birthdays

Pastor Frank Wulf

- *El Pastor concluye la Oración de la Comunión, invocando el Espíritu Santo.*

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

- La Oración que Jesús Nos Enseñó

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

- Compartir el Pan y la Copa

Como les sea posible, por favor acérquense a través del pasillo central y salgan a través de los pasillos laterales. El pan y el jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse.

- Oración después de la Comunión

Te damos gracias, Dios, por irrumpir en nuestro mundo y derramarte en nuestras vidas y nuestras experiencias. Te damos gracias, Dios, por esta cena de acción de gracias y por las historias de amor, gracia y esperanza que ella cuenta. Amén.

Anuncios y Cumpleaños

El Pastor Frank Wulf

DEPARTURE	SALIDA
*Hymn of Dedication <i>All Earth Is Waiting</i> <i>United Methodist Hymnal 210</i> (Verses 1, 2, 3) *Benediction Led by Pastor Frank Wulf Keep awake! Hope is coming to us. We await God's salvation. Keep alert! Christ is coming soon. We await God's blessings. Be ready! Christ is among us now. We go with God's blessing to love and serve God and our neighbor in all that we do. Alleluia and amen. *Postlude <i>O Come, Emmanuel</i> Played by Mina Rhee, Music Director	*Himno de Dedicación <i>Toda la tierra</i> <i>Mil Voces para Celebrar 78</i> (Versos 1, 2, 3) *Bendición Dirigida por el Pastor Frank Wulf ¡Desvelen! La esperanza nos está viniendo. Esperamos la salvación de Dios. ¡Manténganse alertas! Cristo está viniendo pronto. Esperamos las bendiciones de Dios. ¡Prepárense! Cristo está entre nosotros ahora. Vamos con la bendición de Dios a amar y servir a Dios y a nuestro prójimo en todo lo que hacemos. Aleluya y amén. *Postludio <i>O Come, Emmanuel</i> Tocado por Mina Rhee, Directora Musical
ENTER TO WORSHIP!  DEPART TO SERVE!	¡ENTREN A ADORAR!  ¡SALEN A SERVIR!
THANK YOU TO ALL WHO HELPED OUT WITH OUR MORNING'S WORSHIP: <i>Liturgist/Liturgista:</i> Danny Bernabe + <i>Welcome/Bienvenida:</i> Franie Maddela <i>Spanish Language Reader/Lector de Idioma Español:</i> Pastor Samuel Cruz <i>Message for Young People/Mensaje para Jóvenes:</i> Pastor David Farley <i>Anthem/Himno Coral:</i> Chancel Choir/Coro de la Iglesia <i>Preacher/Predicador:</i> Pastor David Farley + <i>Music Director/Directora Musical:</i> Mina Rhee <i>Offertory/Ofertorio:</i> Marcelina Souffle <i>Technical Assistance/Asistencia técnica:</i> John Chavis, Walter Elmer, John Miller, Danny Bernabe, Hazel Ramos, Sherman McClellan	GRACIAS A TODOS LOS QUE AYUDARON CON NUESTRA ADORACIÓN DE LA MAÑANA:
ANNOUNCEMENTS DECEMBER 3-9	ANUNCIOS DEL 3 AL 6 DE DICIEMBRE

Christian Education and Discipleship:

- Activity sheets for use by children and families during the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary. We invite you to use these activities as you talk to young people about God and faith.
- We will hold our weekly Spanish language Bible study with Pastor Samuel Cruz today in the Chapel at 2:00 p.m.
- We will hold our weekly online English language Bible study with Pastor Frank Wulf at 7:00 p.m. on Thursday, December 7, by Zoom. This week, we will take a close look at Jesus' teaching about the apocalypse in Mark 13:24-37.

La Educación Cristiana y el Discipulado:

- Actividades para uso de niños y familias han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y están disponibles en la parte trasera del Santuario. Les invitamos a ustedes a usar estas actividades para hablar con los jóvenes sobre Dios y la fe.
- Celebraremos nuestro estudio bíblico semanal en español con el pastor Samuel Cruz hoy en la Capilla a las 2:00 p.m.
- Celebraremos nuestro estudio bíblico semanal en inglés con el Pastor Frank Wulf a las 7:00 p.m. el jueves 7 de diciembre por Zoom. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la enseñanza de Jesús sobre el apocalipsis en Marcos 13:24-37.

Fellowship Lunch – Following worship this morning, we will hold our monthly time of potluck and fellowship. All are invited. Thanks to those who brought a dish to share.

World AIDS Day Posada – Thank you to all who joined the 36th annual World AIDS Day Posada last Friday. We were joined by the Hollywood Sunset Free Clinic, Alegria House (Salvation Army), Healthright 360, La Plaza United Methodist Church, AIDS Project Los Angeles, and Alta Med.

Workdays – Thank you to all who helped with our workdays on Friday and Saturday. Another workday is scheduled for this coming Friday, December 8. We will have two shifts from 10 a.m. to 1 p.m. and from 1 p.m. to 4 p.m.

Fix LA March and Rally – Join the Fix LA Alliance at 8:30 a.m. on Wednesday, December 6, for a march from the corner of Glendale Blvd. and Park Ave. at Echo Park Lake to the church parking lot for a rally in support of Fix LA's demands for the city to build social and permanent supportive housing on public lands and through public-private partnerships.

A Worker's Posada – Join CLUE, the Immaculate Heart Community and others at 4:00 p.m. on Friday, December 8 for a journey from the Intercontinental Hotel (900 Wilshire Blvd.) to First United Methodist Church (1020 S. Flower Street). We will travel from hotel to hotel singing Christmas carols and reenacting the journey of Mary and Joseph to Bethlehem. The journey will conclude with hot cider, champurrado, and conchas.

Almuerzo de Compañerismo – Después de la adoración esta mañana, celebraremos nuestro tiempo mensual de comida compartida y compañerismo. Todos son invitados. Gracias a los que trajeron un plato para compartir.

Posada del Día Mundial del SIDA – Gracias a todos los que se unieron a la 36ª Posada anual del Día Mundial del SIDA el viernes pasado. Nos acompañaron la Clínica Gratuita Hollywood Sunset, Alegria House (Ejército de Salvación), Healthright 360, la Iglesia Metodista Unida La Plaza, AIDS Project Los Angeles y Alta Med.

Días de Trabajo – Gracias a todos los que ayudaron con nuestros días de trabajo del viernes y sábado. Otro día de trabajo se ha programado el próximo viernes 8 de diciembre. Tendremos dos turnos de 10 a.m. a 1 p.m. y de 1 p.m. a 4 p.m.

Fix LA Marcha y Concentración – Únanse a la Alianza Fix LA a las 8:30 a.m. el miércoles 6 de diciembre, para una marcha desde la esquina de Glendale Blvd. y Echo Park Ave en el Lago Echo Park hasta el estacionamiento de la iglesia para una concentración en apoyo de las demandas de Fix LA para que la ciudad construya viviendas sociales y permanentes de apoyo en terrenos públicos y a través de asociaciones público-privadas.

Una Posada para los Trabajadores – Únanse a CLUE, la Comunidad del Inmaculado Corazón y otros a las 4:00 p.m. el viernes 8 de diciembre para un viaje desde el Hotel Intercontinental (900 Wilshire Blvd.) hasta la Primera Iglesia Metodista Unida (1020 S. Flower Street). Viajaremos de hotel en hotel cantando villancicos de Navidad y recreando el viaje de María y José a Belén. El viaje concluirá en la iglesia con sidra caliente, champurrado y conchas.

UPCOMING EVENTS SAVE THE DATES

Charge Conference – Our annual Charge Conference is scheduled for Saturday, December 16 at 2:00 p.m. Please save the date.

EPIC Posada – Join us following worship on Sunday, December 17, for the third annual EPIC Posada. We will be joined on that date by members from the EPIC Community.

Christmas Eve – Since Christmas Eve falls on a Sunday this year, we will hold special Christmas services both in the morning at 10:30 a.m. and in the evening at 7:00 p.m. Both services will be followed by a time of fellowship with holiday desserts. Please plan to attend at least one of these two special services of worship.

PRÓXIMOS EVENTOS GUARDEN LAS FECHAS

Conferencia de Cargo – Nuestra Conferencia de Cargo anual está programada para el sábado 16 de diciembre a las 2:00 p.m. Por favor, guarden la fecha.

Posada de EPIC – Únanse a nosotros después de la adoración el domingo 17 de diciembre para la tercera Posada anual de EPIC. En esa fecha, nos se unirán miembros de la Comunidad EPIC.

Nochebuena - Dado que la víspera de Navidad cae en domingo este año, tendremos servicios especiales de Navidad tanto por la mañana a las 10:30 a.m. como por la noche a las 7:00 p.m. Ambos servicios serán seguidos por un tiempo de compañerismo con postres navideños. Por favor, planeen asistir al menos a uno de estos dos servicios especiales de adoración.

Christmas Institute – Registration is open for Christmas Institute, which will take place December 26-30 at Lazy W Ranch. It is open to all young people in grades 7 through college. Christmas Institute is a winter youth camp that traces its roots to The United Methodist Church in the Philippines. For more information, talk to Pastor Frank or go online to:

Instituto de Navidad – Las inscripciones están abiertas para el Instituto de Navidad, que se llevará a cabo del 26 al 30 de diciembre en Lazy W Ranch. Está abierto a todos los jóvenes desde el 7º grado hasta la universidad. El Instituto de Navidad es un campamento juvenil de invierno que tiene sus raíces en la Iglesia Metodista Unida en Filipinas. Para obtener más información, habla con el pastor Frank o visita el siguiente sitio web:

<https://bit.ly/ChristmasInstitute2023>

ONGOING NEEDS

UMCOR Disaster Relief – You may make a special offering to support UMCOR's relief efforts in places of disaster in the United States and around the world by going online to:

<https://umcmisison.org/umcor/>

Christmas Miracle Offering – We invite you to consider making a special end-of-the-year gift to Echo Park United Methodist Church as we continue to strive to be faithful in the midst of challenging circumstances. You may designate your gift in any of the following ways (or in any other way you choose):

- General church budget;
- Denominational apportionments;
- Capital improvements and repairs;
- Upgrades in worship equipment and technology;
- Community assistance fund;
- Children, youth, and family ministries;
- Hispanic ministries;
- Carlos Rodriguez scholarship fund.

Your contributions will help us to continue doing the work of being disciples of Jesus Christ for the transformation of Echo Park and beyond.

NECESIDADES EN CURSO

Socorro de Desastres de UMCOR – Puedes hacer una ofrenda especial para apoyar los esfuerzos de socorro de UMCOR en lugares de desastre en los EE.UU. y en todo el mundo yendo en línea a:

Ofrenda Milagro de Navidad – Los invitamos a ustedes a considerar la posibilidad de hacer un regalo especial de fin de año a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park a medida que continuamos esforzándonos por ser fieles en medio de circunstancias desafiantes. Pueden designar su regalo de cualquiera de las siguientes maneras (o de cualquier otra manera que elija):

- Presupuesto general de la iglesia;
- Asignaciones denominacionales;
- Mejoras y reparaciones de capital;
- Mejoras en el equipo y la tecnología de adoración;
- Fondo de asistencia comunitaria;
- Ministerios de niños, jóvenes y familias;
- Ministerios hispanos;
- Fondo de becas Carlos Rodríguez.

Sus contribuciones nos ayudarán a continuar haciendo el trabajo de ser discípulos de Jesucristo para la transformación de Echo Park y más allá.

ZOOM MEETINGS

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: **1-669-900-9128**

Use meeting ID: **718 454 4317 #**

REUNIONES DE ZOOM

A menos que se indique lo contrario, todos los reuniones en línea se realizan por Zoom usando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: **1-669-900-9128**

Utiliza la ID de reunión: **718 454 4317 #**

HAPPY BIRTHDAY

Issa Cenicerros (December 3/3 de diciembre)
 Aaron Zepeda (December 3/3 de diciembre)
 Andres Zepeda (December 9/9 de diciembre)
 Wendie Pandolfi (December 9/9 de diciembre)

FELIZ CUMPLEAÑOS

Happy birthday! God bless you! + ¡Feliz cumpleaños! ¡Dios te bendiga!

OUR COMMUNITY PRAYERS NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN / AQUELLOS QUE LLOREN:

The Family and friends of / Los familiares y amigos de:

Zeta Graham + Guadalupe Zepeda + Donald Hiestje + Thelma Rodríguez +
Siulangi Manu + Annalise Chagoya

THOSE WHO ARE ILL / AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

John Chavis + Walter Elmer + Felix Yescas + Alfredo Espinoza + Danny Bernabe + Susan Perez + Betsy McClellan Hall + Lani Stapp + LaDell Stapp + Penelope López + Lois Price + Armisticia Dorotan + Franie Maddela + Marcelina Souffle + Gilbert & Rachel Stones + Wendy Pan

THOSE WHO NEED SUPPORT/ AQUELLOS QUE NECESITAN APOYO

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Danny Bernabe and family/y familia + Julia Garcia

Please pray for the peoples of Palestine, Israel, Ukraine and Russia, the victims of the Hurricane in Acapulco, Mexico, the victims of the earthquakes in Nepal and in Mindanao, Philippines + the homeless murdered in mass shootings in Los Angeles and Las Vegas

Por favor, oren por los pueblos de Israel, Palestina, Ucrania y Rusia; las víctimas del Huracán en Acapulco, México, las víctimas de los terremotos en Nepal y en Mindanao, Filipinas, los desamparados asesinados en tiroteos masivos en Los Ángeles y Las Vegas

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in different ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

Donation in cash:

Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

Donation by check:

Make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. Place your check into an offering plate or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online donation using PayPal:

Go online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or use the QR code included below. Follow the directions provided to enter the amount of your donation, the

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Donación en efectivo:

Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque:

Escribe tu cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Coloca tu cheque en una placa de ofrenda o envíarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Donación en línea usando PayPal:

Conéctate en línea a: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usa el siguiente código QR que se incluye a continuación. Siga las instrucciones proporcionadas para

purpose of your donation, and your preferred payment source.

ingresar el monto de su donación, el propósito de su donación y su fuente de pago preferida.



In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of The United Methodist Church in Echo Park and beyond. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida en Echo park y más allá. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: *Lift Up Your Songs of Praise* – Music: Camille Saint-Saens. Public domain.

ADVENT CANDLE LIGHTING LITURGY – By Lisa Hancock, alt. (Spanish translation: Frank Wulf). Copyright © 2023 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used with permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2023#:~:text=Reader%201%3A%20We%20light%20this,Amen.>

HYMN OF PRAISE: *Come, Thou Long-Expected Jesus/Ven, Jesús muy esperado* – Words: Charles Wesley (Spanish translation: Lorenzo Álvarez); Music: Rowland H. Prichard (Harmony: *The English Hymnal*, 1906). English words and music, public domain. Spanish translation © David Andrés Álvarez. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SONG FOR YOUNG PEOPLE – *We Are the Clay/Somos el barro* – Words: Liana Shimray; Music: Ringphami Shimray (English translation: Frank Wulf). Copyright information unknown.

HYMN OF PREPARATION: *Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates/Vuestras cabezas hoy alzan* – Words: Georg Weissel (English translation: Catherine Winkworth; Spanish translation: George P. Simmonds); Music: *Psalmody Evangelica*, 1789. Public domain.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: *When Christmas Morn Is Dawning/Al apuntar el alba* – Words: Elisabeth Ehrenborg-Posse (English translation: Joel W. Lundeen; Spanish translation: Alfred Ostrom); Music: German folk song. German words and music, public domain. English translation © 1978 *Lutheran Book of Worship*. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

OFFERTORY: *O Holy Night/Santa la noche* – Words: Placide Cappeau (English translation: John S. Dwight; Spanish translation: Hilda Lara, Lenora Penner); Music: Adolphe Adams. Public domain.

DOXOLOGY: *Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh Criaturas del Señor* – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

STEWARDSHIP PRAYER AND BENEDICTION – By B. J. Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

PRAYER OF GREAT THANKSGIVING – Adapted from “The Great Thanksgiving for the Season of Advent” – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

COMMUNION SANCTUS: Santo, santo, santo/Holy, Holy, Holy – Words & Music: Argentine Folksong (English translation by George Lockward. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

PRAYER AFTER COMMUNION – By Alydia Smith, United Church of Canada, 2015. Used with permission. <https://united-church.ca/sites/default/files/advent-communion-liturgy.docx>

HYMN OF DEDICATION: *Toda la tierra/All Earth Is Waiting* – Words and Music: Alberto Taulé (English translation: Gertrude C. Suppe; Harmony: Skinner Chávez-Melo). Spanish words, music and English translation © 1972 Alberto Taulé; Harmony © 1988; administered by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: *Oh Come, Emmanuel* – Music: 15th Century French Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi